



**Memorandum of Understanding**

**Between**

**the Ministry of Transport, Infrastructure and Energy  
of the United Arab Emirates**

**and**

**the Ministry for Transport, Infrastructure and Capital Projects  
of the Republic of Malta**

**on Maritime Affairs**

The Ministry for Transport, Infrastructure and Capital Projects of the Republic of Malta and the Ministry of Transport, Infrastructure and Energy of the United Arab Emirates:

**DESIRING** to strengthen the friendly relations between the two countries;

**RECOGNISING** the increase in co-operation and understanding between the two countries concerning the development and implementation of transport policy, especially in the maritime field;

**BEARING** in mind the Parties' respective domestic laws and international obligations, including for Malta its obligations arising from membership in the European Union;

**CONSCIOUS** of the need to consistently promote initiatives that further enhance maritime safety and security; the sustainable development of ports industry; and the upgrading of personnel involved in the maritime industry;

**WELCOMING** current proposals for further co-operation arrangements on matters of operational interest aimed at ensuring maritime safety and security; the prevention of pollution from ships and other seafaring craft and the importance of ports industry in the logistics transport chain;

**DESIRING** to facilitate further opportunities for joint research and training and exchange of know-how and good practices in these and other maritime transport related fields;

**IN THE SPIRIT** of consolidating existing foundations for lasting partnership and co-operation in the maritime field;

Have agreed on the following:

## **ARTICLE 1**

The Two Parties resolve to establish a continuing framework of mutual cooperation on operational matters of bilateral interest.

The Two Parties shall establish a bilateral working group comprising members from both the Ministries to work together with a view to attaining these goals.

The bilateral working group will meet at least annually, alternatively in each country at the time mutually agreed upon by both parties or upon request by either of the parties.

## **ARTICLE 2**

The framework of this Memorandum will cover any existing arrangements for these purposes and envisages the early development of further projects on individual areas of activities.

These may include, inter alia, co-operation on:

- Maritime and Port Administration;
- Maritime Safety and Security;
- Protection of the marine environment;
- Maritime training and research;
- Port management and logistics;
- Co-operation in international fora.

## **ARTICLE 3**

The Two Parties agree to establish, as part of the framework, a procedure for joint review from time to time of such arrangements and for the discussion of other matters of mutual interest.

## **ARTICLE 4**

The Two Parties recognize the existing close co-operation between the two countries, both bilaterally and at the international level, and welcome the prospect of extending and deepening that co-operation by seeking out further opportunities of mutual benefit.

## **ARTICLE 5**

This Memorandum of Understanding shall come into force on the day it is signed by the Two Parties and shall be valid for a period of Three years, and automatically renewed for similar periods, unless either of the contracting Parties notifies the other, by written notice six months in advance, of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

## **ARTICLE 6**

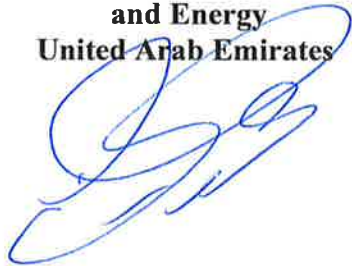
Either contracting Party may request in writing a revision or amendment of all or part of this Memorandum of Understanding. Any revision or amendment agreed to by the Two Parties shall be submitted through diplomatic channels and shall form part of this Memorandum. Such revisions or amendment shall come into effect on such date as may be determined by the Two Parties.

**ARTICLE 7**

Any divergence in the interpretation or application of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through diplomatic channels.

Done in Abu Dhabi on 10/4/2023 in two originals, each in the English and Arabic Language, both texts being equally authentic. In the event of divergence, the English text shall prevail.

**On behalf of the  
Ministry for Transport,  
Infrastructure  
and Energy  
United Arab Emirates**



**On behalf  
Ministry for Transport,  
Infrastructure  
and Capital Projects  
Republic of Malta**





مذكرة تفاهم بين

وزارة الطاقة والبنية التحتية

دولة الإمارات العربية المتحدة

ووزارة النقل والبنية التحتية والمشاريع الكبرى

جمهورية مالطا

في مجال الشؤون البحرية

إن وزارة الطاقة والبنية التحتية في دولة الإمارات العربية المتحدة ووزارة النقل والبنية التحتية والمشاريع الكبرى في جمهورية مالطا ،

ورغبةً في تعزيز العلاقات الودية بين البلدين؛

وإدراكاً لحجم التعاون والتفاهم المتزايد بين البلدين فيما يتعلق بتطوير وتنفيذ سياسة النقل، وخاصة في المجال البحري؛ ومع الوضع في الاعتبار القوانين المحلية والالتزامات الدولية ذات الصلة للطرفين، بما في ذلك التزامات مالطا الناشئة عن عضويتها في الاتحاد الأوروبي؛

واعتراً بالحاجة إلى الترويج المستمر للمبادرات التي تزيد من تعزيز السلامة والأمن البحريين؛ والتنمية المستدامة لقطاع الموانئ؛ ورفع مستوى العاملين في الصناعة البحرية؛

وترحيباً بالمقترحات الحالية لتنفيذ مزيد من ترتيبات التعاون في المسائل ذات الأهمية التشغيلية التي تهدف إلى ضمان السلامة والأمن البحريين؛ ومنع التلوث من السفن وغيرها من الناقلات البحرية وأهمية قطاع الموانئ في سلسلة النقل اللوجستي؛

ورغبةً في خلق المزيد من الفرص للبحث والتدريب المشترك وتبادل المعرفة والممارسات الجيدة في هذه المجالات وغيرها من المجالات ذات الصلة بالنقل البحري الأخرى؛

وسعيًا لتوطيد الأسس القائمة من أجل إقامة شراكة وتعاون دائمين في المجال البحري؛

قد اتفقتا على ما يلي:

### المادة 1

قرر الطرفان إنشاء إطار مستمر من التعاون المتبادل في الأمور التشغيلية ذات الاهتمام الثنائي.

سيشكل الطرفان مجموعة عمل ثنائية تضم أعضاء من الوزارتين للعمل سويًا من أجل تحقيق هذه الأهداف.

ستجتمع مجموعة العمل الثنائية على الأقل مرة سنويًا بالتناوب في كل دولة في الوقت المتفق عليه بين الطرفين أو نزولاً على طلب أي من الطرفين.

## المادة 2

سيغطي إطار عمل هذه المذكرة أي ترتيبات حالية لهذه الأغراض وسيطرح تصورات لتطوير مزيد من المشاريع في مجالات الأنشطة الفردية. وقد يشمل ذلك، من بين أمور أخرى، التعاون فيما يلي:

- الإدارة البحرية وإدارة الموانئ؛
- السلامة والأمن البحريين؛
- حماية البيئة البحرية؛
- التدريب والبحوث البحرية؛
- إدارة الموانئ والخدمات اللوجستية؛
- التعاون في المحافل الدولية.

## المادة 3

كجزء من إطار العمل، يتفق الطرفان على وضع إجراء للمراجعة المشتركة من وقت لآخر لهذه الترتيبات ولمناقشة المسائل الأخرى ذات الاهتمام المشترك.

## المادة 4

يعترف الطرفان بالتعاون الوثيق القائم بين البلدين، على المستويين الثنائي والدولي، ويرحبان بإمكانية توسيع وتعميق هذا التعاون من خلال البحث عن المزيد من الفرص ذات المنفعة المتبادلة.

## المادة 5

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ في يوم توقيعها من قبل الطرفين وتسري لمدة ثلاث سنوات، وتجدد تلقائيًا لفترات مماثلة، ما لم يقر أي من الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف الآخر من خلال إخطار خطي قبل ستة أشهر برغبته في إنهاء مذكرة التفاهم.

## المادة 6

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب كتابة مراجعة أو تعديل كل مذكرة التفاهم هذه أو جزء منها. ويجب تقديم أي مراجعة أو تعديل يتفق عليه الطرفان من خلال القنوات الدبلوماسية وتشكل هذه المراجعة أو التعديل جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة. وتدخل هذه المراجعات أو التعديلات حيز التنفيذ في التاريخ الذي يحدده الطرفان.

## المادة 7

يتعين تسوية أي اختلاف في تفسير أو تطبيق أحكام مذكرة التفاهم هذه ودياً من خلال القنوات الدبلوماسية.

حُرِّرت في أبوظبي بتاريخ 2023/4/10 من نسختين أصليتين، باللغتين الإنجليزية والعربية، وكلا النصين متساويان في الحجية. وفي حالة الاختلاف، يتم الاحتكام إلى النص الإنجليزي.

عن وزارة النقل والبنية التحتية والمشاريع الكبرى  
جمهورية مالطا



عن وزارة الطاقة والبنية التحتية  
دولة الإمارات العربية المتحدة

